ARUBAANSE COURANT

Diario *pa Aruba*



Anja 23 | DIA VIERNE 6 OCTOBER 1961 | No. 4159

PREMIER TANCREDO NEVES LO ENTREGA PROYECTO NOBO DI LEY NA PARLAMENTO

BRASILIA 6 OKTOBER — Premier Tancredo Neves di Brasil a anuncia, cu e tin intencion pa den dos siman entrega un proyecto di ley na parlamento den cual nan ta propone pa entrega autarizacionnan prome cu eleccion otro anja. E ra ey gobierno lo par proclama reformenan fundamental, especialmente den ensenjanza nacional, sistema fiscal, empresanan bancario y agricultura.

Na representantenan di prensa premier Neves a declara den contesta riba algun pregunta cu e ta mira futuro cu optimismo pero no sin preocupacion. Pa loke ta regreso di e president Quadros na poder Neves a declara, cu „Janismo" riba su mes den aspecto politico tabata nifica un poder considerable, pero cu e no ta un problema di partido. Loke si ta un problema pa gobierno, ta cumpli cu exigencianan di poblacion, cu posiblemente den futuro nan por expresa of hasta por explota bou di nomber di „Janismo".

Ademas premier Neves a declara cu enfasis cu no ta existi un problema militar pa gobierno. Tambe gobierno kier aumenta e sueldo minimo e situacion di e obreronan actualmente ta insoportable y mester actua liher si kier evita dificultadnan, asina premier Neves a bisa. „Nos sa cu nos ta corre risico pa inflacion tuma lugar mas liher, pero nos lo trata na e prijsnan na mesun nivel.

Pa solucion di nos problemanan social y economico nos nesecidadnan ta surpasa nos posibilidadnan. Pesey nos ta conta cu yudansa di alianza pa adelanto" y e paisnan Europeo cu ta nos amigo.

Pa loke ta e posicion finnanciero mi ta relativamente optimista asina premier Neves a bisa, pasobra e creditonan cu Merca a pone pa nos lo haci posibel pa nos stabilisa nos balanse di pago y evita cu cruzeiro lo no perde balor riba mercado internacional.

NEPAL Y CHINA COMUNISTA A FIRMA TRATADO

HONG KONG, 6 ict. — E hefe di estado di China comunista, Lioe Sjao-Tsji, y rei di Mahendra di Nepal a firma awe na Peking un tratado di frontera, asina e agencia di prensa Nueva China ta anuncia.

E tratado cu ta fia e frontera di 800 kilometer largu entre Tibet y Nepal, a bira directamente despues di e firma a drenta na vigor.

SITUACION DI JAMES THURBER TA GRAVE

NEW YORK, 6 oct. — Un conoci dibujante y escritor humoristico Mericano, James Thurber a haci un operacion di celebra. E hospital New Yorkino cu ta atendele a bisa cu su situacion ta grave. Thurber ta for di algun anja caba casi enteramente ciego.

DISCURSO RADIAL IMPORTANTE DI NASSER

CAIRO, 6 oct. — President Nasser lo tene awe un discurso importante na radio. Asina nan a anuncia oficialmente na Cairo.

PARTICIPACION DI PROF. VASILI EMELJANOF NA REUTER

VIENA, 6 oct. — E hefe di e delegacion Ruso na e oficina internacional pa energia atomico, prof. Vasili Emeljanof, a participa e agencia Ingles di noticia „Reuter", cu el a duna su gobierno consehο pa pidi retiro como miembro di e oficina. Como motibu pa su conseho e hefe di e delegacion Ruso a menciona e falta di cooperacion di e paisnan grandi di occidente.

Emeljanof a bisa cu en todo e lo retira como hefe di e delegacion Ruso. El a ocupa e puesto aki seis anja largu. E ta di opinion cu Inglaterra, Francia y Merca, simplemente pa motibonan politico ta ninga di acepta proposicionnan cientifica di Rusia.

PRODUCCION DI PETROLEO DEN MUNDO LIBER

NEW YORK, 6 oct. — Segun Chase Manhattan Bank produccion di petroleo den mundu liber lo ta den e proximo diez anja 73 porciento di loke e tabata den e diez anjanan cu ta tras di lomba. E perspectivonan pa industria petrolera no ta nada mas cu bon, en coneccion cu e necesidad aumentando pa energia.

MENSAHE DI GUATEMALA NA LONDEN

LONDEN, 6 oct. — E gobierno di Guatemala a pone oficialmente den conocimentu di e gobierno Britanico, di su resolucion di bolbe habri e frontera entre Guatemala y Brits Honduras. Dia 15 di agosto di e anja aki nan a cera e frontera. E gobierno di Guatemala a culpa Inglaterra di un „actitus negativo" y „di mala fe" den e kestion di e negosacionnan venidero entre Guatemala y Brits Honduras.

COMUNICADO DI BUCKINGHAM PALACE

LONDEN, 6 oct. — Den un comunicado di Buckingham Palace nan a anuncia, cu dia 8 di oktober reina Elisabeth y principe Philips lo bai Accra cu avion, como e di prome etapa di nan bishita oficial na Africa West.

Door di e comunicado aki a llega fin na rumoronan segun cual La Reina a decidi di suspende su viaje en conneccion cu e relacionnan tendido entre Inglaterra y Ghana y e desarollonan interino na Ghana.

Kennedy mes lo tin awor un entrevista cu Gromyko

WASHINGTON 6 oktober — Manera ta conocl president Kennedy lo combersa cu e minister Ruso di exterior, Andrey Gromykò observadornan ta di opinion cu e entrevista aki ta di interes decisivo pa un eventual curso di e negociacionnan entre Merca y Rusia riba Alemania. E ultimo combersacion entre Rusk y e minister Mericano di exterior, y Gromyko tabata „animante".

Di fuentenan autorisa ta informa na Washington cu Gromyko a haci Rusk e siguiente proposicionnan:

— E paisnan comunista ta firma un tratado di paz cu Alemania Oriental, e paisnan di occidente cu Alemania Occidental. For di e momento ey e problema di un reunificacion no ta cai mas bou di cuater potencianan cu ta ocupa Berlijn, pero e reunificacion ta bira un kestion entre e dos estadonan Aleman.

— Occidente ta reconoce e soberanidad territorial di Republica Aleman democratico dentro di e actual frontera-nan, esnan di Berlijn inclui. Door di esaki e frontera Oriental (frontera oder-Neisse) y e frontera Occidental (cu Alemania Occidental) lo bira definitivo. E status di Berlijn mester keda garantisa door di e cuater potencianan di ocupacion. (Esaki lo no nifica un reconocementu de facto of de jure di Alemania Oriental).

— E derechonan pa bai Berlijn pa occidente mester ta estipula e prome, un acuerdo supletorio entre Alemania-Oriental y Union Sovietica (eventualmente den e tratado di paz) y di dos, den un acuerdo entre Union Sovietica y e potencianan di Occidente. E ora ey occidente por considera e autoridadnan di Alemania Oriental como agentenan di Union Sovietica (teoria di Dulle), un funcion cu riba cierto punto ya nan ta ocupa.

Ni Alemania Oriental ni Alemania Occidental ta hanya arma nuclear den nan posicion.

E presidente mericano John Kennedy ta fotografia aqui durante e momentu cu e tabata lanza su speech den reunion di Nacionnan Uni na New York. Bo por mira facilmente na su cara com precaria ta e situacion mundial y cu e asunto aqui indudablemente tin'e masha preocupa.





Riba e portret aqui nos ta mira na izquierda Sr. O. Posner di Licores Aruba, agente pa Amstel na Aruba, meimei ir H. J. B. Verspoor y derecho drs H. J. Sprock, director di Antilliaanse Brouwerij (Amstel) na Corsow. Sr. Verspoor a bai ajera mainta den compania di su asistent ir Max Jansen pa Miami.

PLAN PA TRAHA UN AMSTELBROUWERIJ NA ARUBA

ORANJESTAD — Diarazon mainta nos tabatin un entrevista cortica cu senjores Ir. H. Verspoor y ir. H. Jansen, respectivamente hefe y asistente di e departamentu tecnico „operating and consulting division" di Amstel Brouwerij na Amsterdam. Huntu cu e senjornan aki tabata drs. H. J. Sprack director di Antilliaanse Brouwerij (Amstel) na Corsow y e representante lacal senjor O. Posner di Licores Aruba, agente di Amstel pa nos isla.

Senjor Verspoort, drs. Sprock y sr. Posner diarazon mainta a tene deliberacionnan cu diputado F. Wernet den su puesto como diputado interino pa Economische Zaken y senjor J. Eikelenbom hefe interino di Welvaartsbureau. E deliberacionnan a trata tocante stablecimentu di un fabrica di cerbez Amstel na nos isla. Ta varos tempo caba cu nan ta haciendo esfuerso pa traha un fabrica di cerbez Amstel na Aruba, awor e plannan a cuminza ta hanja forma mas firme. Mas detalles tocante e deliberacionnan cu e diputado sinembargo nos no por a hanja por lo pronto.

Nos a ser informa cu tambe nan a delibera tocante mandamentu di un hoben Arubano pa Europa pa studia pa ingeniero pa traha despues den cerveceria. Ademas nan a menciona tambe e asunto di entrega di cierto materia quimico na e fabrica di Amstel cu lo ser construi na nos isla, door di e futuro fabricanan quimico di Aruba.

CASTIGU DEFINITIVO DJE SPIONNAN HULANDES

KIEV, 6 oct. — E Hulandesnan Reydon y De Jager a hanja un castigu di 13 anja na Kiev, di cual seis nan mester pasa den prison y siete den un campamentu di educacion.

Prome cu esey Reydon su abogado a declara cu Reydon su culpa ta proba y cu acusado mes a reconoce su error. Pero en bista di su edad y su comportacion den corte e abogado a pidi pa tene clemencia cu ne y dune un castigu menos di loke fiscal a pidi.

E abogado di De Jager a pidi e huesnan tene cuenta cu e hecho cu ta servicio secreto di Hulanda y Mericano.

FABRICANAN DI FORD TA TRAHANDO NORMAL TROBE

DONCASTER, 6 oct. — For di ayera nan ta trahando normal atrobe den fabricanan di Ford na e ciudad aki. Diez dia pasa a drenta na vigor un prohibicion pa 1700 trahador no raha over'ime. E prohibicion aki a keda aboli.

DECLARACION DI CHIARI

PANAMA CITY, 6 oct. — President Chiari di Panama a declara cu Merca mester bai di acuerdo cu e soberanidad incondicional di Panama riba e zona di kanaal y cu e interes igual di e dos paisnan den Panama canal. El a bisa den un discurso dirigi na representacion di pueblo cu el a pidi Merca pa cuninsa negocia cu e intencion pa hanja un solucion permanente y husto di e desunionnan entre Panama y Merca riba e cuestionnan relaciona cu e canal.

Mester bini un acuerdo nobo na lugar di esun di 1903 tocante uso di e canal door di Merca.

REGALO DI SHAH DI PERSIA

TEHERAN, 6 oct. — Shah di Persia awe a regala estado articulonan y propiedadnan na balor di mei millard dollar.

Nan a anuncia su decision awe mainta durante un conferencia di prensa di premier Amini y ex-minister di interior. Alam, kende recien nan a nombra director di e institucion-Pahlevi".

E propiedadnan cu Shah a entrega na estado ta contene bapornan di zeta, fabrica, hotel, casnan pa huerfano, hospitalnan y otro articulonan. E hefe di estado di Persia a perde tur su autoridadnan riba su ex- propiedadnan, cu awor lo worde explota na un comision, cu ta traha pa bienestar di e pais. Diasabra awor e shah ta sali pa Ramsar pa bolbe parti terreno entre e poblacion.

OTRO EHECUCION NA HAVANA

HAVANA, 6 oct. — Den oranan di mainta nan a checuta awe na Havana dos contra revolucionario. E condenadonan, Sumael Garcia Dias y Israel Sachez Suares, a wordu sentencia na e tribunal provincial di Pinar del Rio. Nan a acusa nan di actividadnan contra di estado y „matamentu". Durante e mesun sesion di e tribunal aki nan a condena 20 otro persona na 20 anja di prison.

INVITACION DI KENNEDY NA GOULART

BRASILIA, 6 oct. — President Kennedy a invita e presidente Braziliano Joao Goulart pa un bishita na Merca. E hefe di estado Brazilenjo a accepta e invitacion aki, pero nan mester delibera ainda riba e fecha di e bishita.

TANCREDO NEVES TA BAI VATICANO

BRASILIA, 6 oct. — Tancredo Neves, premier di Brasil, lo bishita Roma dia cincu di november awor. Neves lo representa su pais na celebracion di 87 aniversario di Papa Juan 23.

Asina nan a anuncia oficialmente. Na mes momento nan ta anuncia cu e ministernan di exterior Italia y Polonia lo bishita Brasil e siman aki mes.

LIU CHAO CHI LO BAI BISHITA CUBA

PEKING, 6 oct. — E president di China comunista, Liu Chao Chi, a acepta un invitacion pa visita Cuba. Osvaldo Dorticos e president Cubano a invita e president Chino. Asina e agencia di prensa Ruso „Nueva China" a anuncia, ma nan no a duna fecha di e bishita.

PETICION DI SUECIA NA EEG

STTOCKHOLM, 6 oct. — Suecia lo entrega mas pronto posibel un peticion pa acosacion, esta cabamentu di e luna aki, cerca e asosacion economico Europeo (EEG), asina e minister Sueco di commercio Gunnar Lange a declara na Stockholm. Lange a bisa mas alew, cu un peticion pa asosacion entre Suicia- Austrlia y Suecia por ta posibel si Austria y Suicia, e dos paisnan neutral di e asosacion Europeo di comercio liber, bini cla mas pronto posibel cu nan preparacionnan. Otro siman funcionarionan di e tres paisnan lo reunie na Genevé pa studia e caso.

Inglatera tin comprension y ta respeta deseo di Ghana

ACCRA, 6 oct. — Inglaterra tin comprension completa y ta respeta e deseo di Ghana pa keda no comprometé, asina e secretario di estado pa asuntunan relaciona cu mancomunidad, Duncan Sandys, a bisa den un declaracion cu el a haci awe.

Sandys e premier Nkroemah a duna e declaracion aki huntu na fin di nan deliberacionnan, cu a dura tres dia.

President Nkroemah a pone enfas's riba e intencionnan di e politica di exterior di Ghana cu ta indepencia y unificacion di Afrika y un fin pronto di e sobra regimentnan colonial. Ghana ta desea di tene guerra pafor di e continente di Africa.

E premier a bisa ademas cu e ta aprecia masha e servicionan cu militarnan Ingles a duna den ehercito di Ghana. Ademas Sandys a priminti, cu e peticion di Nkroemah pa forma un equipo militar Ingles cu lo mester instrui militarnan di Ghana, lo worde investiga.

Di kongo e dos lidernan di estado a bisa cu nan kier duna Nacionnan Uni apoyo den nan trabao pa re-establece e unidad y inatacablicidad di Kongo.

E dos ministernan a bisa cu nan ta desea cu e declaracion aki lo yuda mengua e puntonan di desunion cu tin entre nan paisnan.

CRITICA FUERTE DI MARISCAL MONTGOMERY

TORONTO, 6 oct. — E mariscal di Campo Conde Montgomery a duna criticanan serio na e periodistanan riba e aeropuerto Malton na Canada riba e corespondencia di China comunista. E ta desmenti completamente e noticianan di prensa cu ta bisa cu na e continente Chino e hendenan ta muri di hamber y ta completamente apatico. E no a mira nada di desnutriccion na su viaje di tres siman" pero si mi a mira hopi desnutriccion na Hongkong", e colonia di corona Britanico y tambe el a llama e lider Chino comunista Mao Tse-Tsoeng un granitoeng un gran homber.

TRIBUNAL A EXIGI 15 ANJA PA SPIONNAN HULANDES

KEIV, 6 oct. — Fiscal di e corte militar na Kiev a exigi un castigu di prison di diesencu pa e dos Hulandesnan Reydon y De Jager, asina e agencia Ruso di noticia „Tass" ta anuncia. Prome cu esey nan a interroga algun testigu. Un di nan a bisa cu e ta reconoce Reydon como e homber cu tabata saca portret di e instalacionnan militar na e haaf Klaipeda dia cu e bapor Hulandes „Paloma".

EXPRESIONNAN GRAL. ZAHREDDIN

DAMASCUS, 6 oct. — E comandante di Siria, general Zahreddin, a bisa den un discurso na unidadnan di ehercito na frontera di Israel cu pronto lo nan publica un „pagina negra" di e represion y maltrato cu e lider Egipcio tabata duna e Sirionan den tempu di Republica Arabe Uni. Segun Zahreddin e lidernan Egipcio a hiba un regimen di tirania na Siria.

Tres cuart di e maestronan na Siria tabata Egipcionan y e bukinan di school tabata imprimi na Egypto. Den e bukinan ey nan tabata elogia tempu di e faraonan y perhudica historia Arabe.

MINISTRO VENEZOLANO A TUMA RETIRO

CARACAS, 6 oct. — President Romulo Betancourt a duna riba su mes suplica, retiro honroso na dr. Lorenzo Fernandez, ministro di Agricultura, Comercio i Industria. Dr. Fernandez a bisa cu e mester a pidi retiro pa asuntonan di salud. Ademas lo e hanja mas tempo pa e dedike na actividadnan di su partida, Copei i como apoderado den Congreso.



— DR LORENZO FERNANDEZ —

Dr. Fernandez a tuma sienlo 31 luna den gobierno. Den circulonan oficial su emision ta ser considera como un gran perdida pa recoalicion. Cu satisfaccion nan a tende despues cu lo e sigi duna su cooperacion na politica di industrializacion dje pais.

Despues di un paar di siman di sosiego dr. Fernandez ta spera di por recohe trobe su actividadnan pa congreso i Copei.

MAS GANADORES DI CONCURSO „GREENLAND"

ORANJESTAD. — E concurso di „Greenland" organisa door di firma E & G. Martijn (Aruba) Ltd. ta continuando. Ganadores pa e biaha aki ta Leonida Brete kende ta biba na Palm Beach 13, cu e disco „The Odio". Esaki tabata prome premio e uta fl. 50.—.

Di dos premio a bai pa sra. Anita Reed di Seroe Janchi nr. 16, kende a gana fl. 25.— cu e disco „Espera Quisqueyana." Di tres ta Leonie Pieternella, kende ta biba na Driemasterstraat nr. 1, y cu a gana cu e disco „Dreamboat" su fl. 10.—.



☆

PRINSJESDAG 1961 — S.M. La Reina Juliana ta lanza su discurso inaugural.

☆

ABU SIMBEL O DE COMO LA TECNICA MODERNA SALVARA UNA DE LAS MARAVILLAS DEL MUNDO ANTIGUO

De todos los monumentos y lugares de Nubia amenazados por la construcción de la nueva presa de Asuan los dos templos de Abu Simbel son sin duda los mas famosos y admirados por el publico internacional.

Conocidos popularmente como Gran Templo y Pequeño Templo, los dos enormes monumentos fueron enteramente construidos dentro de la roca, desde la fachada hasta la ultima sala del santuario, bajo Ramsés II, hace unos treinta y dos siglos, para mayor gloria del nombre del poderoso Faraón y de su esposa Nefertari. En los dos casos, el espectador no sabe qué admirar mas, si el arte maravilloso de los escultores, grabados y pintores o si la ciencia y la téchnica extremadas de su arquitectos. Los técnicos de hoy se asombran, en efecto, del hecho de que los arquitectos faraónicos, en una época en la que sólo existia un saber elemental en materia quimica y de geologia, hubiesen podido hacer gala de tantos y tales conocimientos, construyendo para la eternidad unas obras en las que el arte y la técnica sirven cabalmente a los propositos del culto a que fueron consagradas.

Un proyecto digna de los arquitectos de Abu Simbel.

En la actualidad, la admiración que el majestuoso espectaculo de Abu Simbel encuentra su equivalente en la que también causan los planes que se han preparado para salvar de las aguas ese lugar ilustre. En efecto, de todos los proyectos, de todas las empresas de la campaña internacional para salvar los monumentos de Nubia y del Sudan, el salvamento de Abu Simbel es el hecho que mas ha impresionado a la imaginación popular.

Después de una serie de minuciosos estudios, llevados a cabo por varias comisiones nombradas al efecto, el gobierno de la Republica Arabe Unida ha dado su aprobación al proyecto presentado por unos expertos italianos (de la firma ITALCONSULT) y que consiste en la elevación de los monumentos, es decir de los dos grandes bloques de piedra en que han sido excavados y construidos, hasta una altura de mas de sesenta metros sobre el lugar donde se encuentran en la actualidad, de modo tal que puedan quedar en el futuro por encima del nivel maximo de las aguas del nuevo gran embalse de Asuan. De esta manera, reconstruido el paisaje primitivo junto con todos sus elementos, la situación de Abu Simbel sera la misma de hoy y el sol podra continuar eternamente el complicado juego de luces con que cada mañana renneva el antiguo ceremonial de su propio culto, tal y como lo imaginaron los sacerdotes y arquitectos de Ramsés II.

De acuerdo con los calculos hechos, los trabajos de salvamento duraran mas de seis años, y exigiran el empleo de un pequeño ejército de técnicos y trabajadores. Como Abu Simbel se encuentra situado en un lugar casi desierto, y como, por otra parte, la amenaza de las aguas sera cada dia mayor, sera necesario crear y organizar previamente una pequeña „ciudad" con sus talleres y demas servicios apropiados.

Las trabajos preliminares

Para comenzar habra que construir un sistema de caminos que lleven a los sitios donde se encuentran los materiales necesarios a las obras: un pequeño aerodromo: un muelle flotante sobre el Nilo, capaz de resistir a las constantes fluctuaciones del nivel de las aguas: una estación de energia eléctrica y, como es lógico, las habitaciones donde alojar a los técnicos y trabajadores y, en consecuencia, todos los servicios requeridos por una „ciudad" perdida en el desierto.

Al mismo tiempo, debera construirse, frente a los dos grandes templos, un dique lo suficientemente alto como para proteger Abu Simbel y las instalaciones y talleres contra las aguas, cuyo nivel ira aumentando continuamente. Luego, sera necesario cavar un foso de unos quince metros de profundidad, del cual partiran las galerias subterraneas necesarias a los trabajos.

En esta preliminar, los trabajos para reforzar la estructura de los templos, tanto al interior como al exterior, ocuparan un lugar importante en el calendario de las obras. Se trata, en este caso, de una tarea sobremanera delicada: la roca y los templos construidos en ella han sufrido los efectos del tiempo y de los elementos. Aun mas existen ciertas grietas que datan de antes de la construcción de los templos. Asi las cosas, es necesario reforzar todos los puntos donde la piedra pueda ceder, tarea que es de suyo minuciosa y delicada aun en el caso de una estatua de dimensiones modestas. Imagine el lector lo que sera cuando se trata de templos colosales, uno de los cuales tiene en su fachada estatuas de veinte metros de altura!

Una vez terminadas estas obras preliminares, podran comenzar las que atañen concretamente a la elevación de los templos.

En dos cajas de piedra

Se trata, en verdad, de tres tareas sobremanera complejas. En primer lugar, con el fin de disminuir considerablemente el peso del bloque que se debe levantar, es necesario mover, retirar, toda la masa rocosa que cubre los templos, masa que luego debera ser colocado de nuevo en su lugar para la reconstrucción del escenario en todos sus detalles. En segundo lugar, seran cortados y seperados del resto del bloque los templos propiamente dichos, al parque se contruye frente a las fachadas de los mismos un sólido y alto muro. El espacio asi creado -entre la fachada y el muro- sera rellenado con arena para formar una especie de almohadón protector. Y, por ultimo, viene la parte mas delicada y dificil de toda la obra, que consiste en recortar, mediante el empleo de tres grupos o series de galerias subterraneas paralelas, lo que sera la parte inferior de la caja, la base sobre la cual descansaran los gatos o palancas mecanicas que serviran para levantar la enorme masa. Esta base debera tener un espesor de cuatro o cinco metros.

Toda esta primera parte de los trabajadores exigira las mayores precauciones, ya que no sera posible emplear explosivos o maquinas que puedan causar la menor trepidación. Segun los experimentos llevados a cabo en Noruega, sobre suelos de condiciones aun mas delicadas que las de Abu Simbel, sólo podran emplearse maquinas de aire comprimido. A siete u ocho metros del interior, se usaran martillos neumaticos de un maximo de treinta kilogramos; y en las partes mas delicadas del bloque, sierras y tijeras eléctricas. Por otra parte, mientras duren los trabajos, un sistema de vigilancia microsismica funcionara durante las veinticuatro horas del dia para poder descubrir a tiempo cualquier amenaza por pequeña que sea.

Y una vez recortados y encerrados con toda seguridad dentro de sus cajas de piedra y cementó los dos grandes bloques que contienen los templos, los gatos en sus lugares respectivos y sobre la sólida base que se ha preparado, la gran tarea titanesca podra comenzar.

Controlados desde un puesto de comando central, los gatos a palancas mecanicas comenzaran sus movimientos sincrónicos: dos milimetros cada vez. Cualquier ruptura de equilibrio, cualquier alteración del ritmo seran inmediatamente descubiertas por el sistema que controla y ordena el funcionamiento general.

Los gatos o palancas (los cuales iban a ser en un principio del tipo hidraulico, mientras que ahora se piensa utilizar otros mecanicos, movidos por un sistema hidaulico) tendran una potencia individual de 2.000 toneladas cada uno en ciertos casos y de 1.000 toneladas en otros, divididos en dos grupos de 250 que trabajaran alternativamente. Sin embargo, los expertos aun no han tomando una decisión final al respecto.

Y asi, poco a poco, sobre giganteseos pilares que se convertiran en su base permanente, los dos templos se lelvaran hasta unos sesenta metros. La fe mueve montañas, se ha dicho siempre. Y aqui se trata, en verdad, de mover montañas y de una empresa para la cual se requiere mucha fe y mucho amor por la cultura de la humanidad.

El homenaje del mundo moderno al antiguo

Una vez terminados estos trabajos, los tecnicos reconstruiran el conjunto tal y como se encontraba antes, no sólo por respecto al antiguo paisaje, sino también para reproducir las condiciones geológicas y climaticas escogidas por los constructores faraónicos.

Pero el salvamento de Abu Simbel no es la unica empresa de la campaña internacional para salvar los monumentos de Nubia. En la actualidad, a lo largo de lo que seran los limites del futuro lago de cuatrocientos ochenta kilómetros de longitud que se creara, entre la primera y la segunda catarata del Nilo, como consecuencia de la nueva presa de Asuan, numerosos grupos de especialistas, procedentes de los paises que han respondido al llamamiento hecho por la Unesco en nombre de la Republica Arabe Unida y de la Republica del Sudan, trabajan sin pausa para llevar a cabo inumeras excavaciones arqueológicas, reproducciones fotogramétricas traslados de templos y obra de arte, etc., sin contar las de protección del hermoso e ilustre conjunto de templos de la isla de Filae, las cuales podran llevarse a cabo gracias a la generosa ayuda internacional.

Pero el salvamento de Abu Simbel, por la audacia técnica que representa y por la importancia del esfuerzo económico que exige al mundo, adquiere un valor simbólico conmovedor: tal salvamento, en efecto, constituye el homenaje de la época moderna, de la humanidad del presente, a las civilizaciones y al hombre de las edades faraónicas que, sobre la tierra ardiente de Africa, construyeron monumentos de una grandeza y una belleza imperecederas.

Aqui nos ta mira Ir H. Kiewit ta entrega jabi dje cementerio nobo di Brievengat na Corsow na Sr. Hollander di Bevolkingsregister.



FLOR DI ANGLO

IMITACION DI BIDA

Pa: ELIS JULIANA

Mimichi ta un cria.
un cria cu bras'i heru.
c'un ta briya di bondad.
c'un carson di diamanta

Mimichi a hanja un jiu,
un jiu maner' un popchi
cu ta habri wowo sera
y cabei largu cu ta krul.

Mimichi a stima e jiu.
stimé cu idolatria,
cuidé maner' un princesa
dje tempunan aja.

Ela traha maner'un catibu
Cu 'n conoce cansancia.
bira lomba pa mundu
p'ela mantene su jiu.

E juchi a b'n crese.
crese bira grandi
y bunita, ma orguyoso
cu mundu ta lokié.

Y su cabes a shusha.
shusha cu locura.
microbio di malicia.
a infecta su curason

Ela bin hanja berguensa.
berguensa di ta jiu
di un muher pretu, mahos
y sobre esey, cria.

Un anochi na fiesta.
fiesta di sociedad.
cu su mama a b'n huskele.
ela cunsumi masha.

Pasobra e amiganan.
su amiganan a sa
cu Mimichi ta su mama,
su Mama y no su cria.

Na cas ela jora, zundra,
plega y laga sa
cu e'n ke pa Mimichi
jamele jiu hamas

Bis'njanan a tende.
nan a tende tur cos.
Nan a jora y bisa:
Esta tristu y mahos.

Y nan a hanja rabia
riba e jiu cu bon coló
cu a desprecia su mama
cu a landa den sodó.

Prento e jiu a sali.
sali bai fo'i cas.
laga su mama pataliano
sin busca su drechi mas.

Mimichi a para seca.
seca di amargura:
su curason a kila cai;
maner' un palu den secura.

Despues di poco anja
e jiu a bolbe cas
pa bin tende cu Mimichi
a drenta eternidad.

Bisinjanan a bira cara
ora e jiu a grita jora
puntra shelu ta pakico
e'n warda dos tres dia mas.

Pero despues nan tambe a jora
di mira e jiu cu a nenga mama
lastra bai santana
su un juchi pretu na su man.

DERROTANDO YANKEES 6 PA 2 CINCINATTI A EMPATA SERIE

(Di nos redactor deportivo)

E segundo partido di e serie mundial 1961 a resulta den un triunfo pa Cincinnati Reds cu anotacion di 6 carrera pa 2, loke a empata e serie na un victoria pa banda. E lanzador derecho Joey Jay a cubri henter e ruta pa e novena roja resultando pitcher ganador. E a permiti cuatro hit pa dos carrera, regala seis base po bola y poncha seis adversario tambe.

A perde e wega pa Yankees a tambe derecho Tito Arroyo, kende a drenta lanza den e inning number ocho na luga di Terry despues cu esaki den e septimo a wordt cambia pa un pinchhitter. En total e dos lanzadonnan yankee a ricibi 8 hit pa seis carrera. Nan a regala cuatro base por bola y poncha siete.

Tito Arroyo a releva Terry den e octavo y a caba e wega.

Habriendo e cuarto inning Rojos a bai adilanti anotando dos carrera. Despues cu Robinson a embasa na error di tercera base Boyer, Gordy Coleman a conecta cuadrangular den rightfield pa e dos premer carreranan di su team den e serie.

Den e mes inning sinembargo Yankees ta empata tambe cu un homerun. Roger Maris a ricibi base por bola y Yogi Berra a sigi cu un homerun den rightfield pa empata e partido.

E Venezolano Elio Chacon den e quinto inning despues di embasa pa texas hit ta yega tercera riba hit di Kasko. For di e skina ey e ta anota era cu catcher Howard ta comete un passball.

Den e sexto Cincinnati ta anota un biaha mas y den e octavo episodio contra di e Puertoriquenjo Arroyo nan ta anota dos carrera mas pa nan total di seis.

Post y Edwards di Cincinnati y Berra di Yankees tabata e mihornan na bate cada uno cu dos hit den cuatro turno. Den fildeo a bolbe sobre sali tercera base Boyer di Yankees apesar cu el a comete un error. En cambio el a haci dos atrapada fantastico. E segunda base latino di Cincinnati Elio Chaco tambe a fildea masha bon interviniendo den hopi hugada y tambe den dos doble matanza.

Awe como cu e equipo nan ta biahando pa Cincinnati lo no tin wega. Pa e partido di majan cual lo worde teni den Crosley Field na Cincinnati a worde anuncia pa lanza Bill Stafford pa New York y Bob Turkey pa Cincinnati.

Dia Razon anochi Cinon a continua e „Cruzada pa Cultura Antillana" cu un emision extra den un sala di Roxy hon jen, mientras a ser presenta e programa masha popular di „Fiesta Antillana". Tabatin cooperacion dje conhunto Estrellas del Caribe (cu atrobe a pruba di por presenta un show na un manera excelente), e artista di declamacion Elis Juliana, Corrie Clijd, artista cu cada dia ta hanjando mas popularidad, Rudy Plaate cu su Combo, e pianista Ranf Rosales, y Duo Palermo. Locutor tabata Rudy Hollander — quende mescos cu fur. Dia Huebes den studio tambe tabatin e direccion general. Como tecnico den e asunto di reportage tabata August Quast, cu a ser asisti pa Vincent Pieters den sala y Jose Colfie den studio. Dia Razon dia 25 di October lo tin un funcion nobo na Roxy, pero e biaha aqui cu principalmente artistanan Arubano.

REUNION DI O'STAD L.L. NO A BAI DOOR

(Di nos redactor Deportivo)

Pa motibo di falta di quorum e reunion general di Oranjestad Little League anuncia pa diahuebs pasa no a bai door. E reunion a worde stipula pa ser teni dia 18 di oktober den e mesun localidad. esta sala di reunion na St. Dominicuscollege pa cuminza 7.30 di anochi.

JAGAR LO BAI MERCA FIN DJE SIMAN AQUI

GEORGETOWN 6 oktober. —

Premier Jagan di Brits Guyana lo bai Merca na fin di e siman aki pa delibera riba ayudo finnanciero technico pa su pais. Segun un anuncio di Casa Blanca president Kennedy lo ricibi premier Jagan na fin di oktober na Washington.

CIFRANAN FINAL DI CAMPEONATO BASEBALL „A"

(Di nos redactor Deportivo)

Di directiva di A.B.B.A. nos a ricibi e cifranan final di e campeonato di baseball clase A recientemente hunga den Lago Sport Park, cual a worde gana door di e fuerte equipo di Don Bosco. E team aki awor a hanja e derecho di enfrenta Winston di AA como e playoff pa mira si Don Bosco per bai den AA of ta keda den A. Fecha exacto pa e playoff aki. cual lo worde hunga den Wilhelminastadion no ta stipula ainda.

Posicion final di e equiponan:

CLUB	WG.	WP.	WA.
Don Bosco	9	1	—
Oranjeboom	8	2	1
Heinekens'	7	3	2
Chesterfield	3	7	6
North Stars	3	7	6
Schlitz Giants	0	10	9

10 miho bateador cu 25 of mas turno na bate

HOMBER	AB	Hit	Aver.
N. Wout (D.B.)	36	15	417
Rosario Rasmijn (D.B.)	36	13	361
R. Arrindell (D.B.)	29	10	345
F. Pers (N.S.)	27	9	333
L. Pantophlet (C)	27	9	333
H. Maxwel (D.B.)	31	10	323
V. Willems (D.B.)	29	3	276
A. Blijden (A)	26	7	269
Buchi Rasmijn (D.B.)	26	7	269
N. Richards (H)	34	9	265

Pitcheo

M. Jansen (D.B.)	3 wg.	0 wp.
R. Arrindell (D.B.	4 ..	1 ..
S. Jacobs (H.)	4 ..	2 ..
E. Sprott (O)	2 ..	0 ..
R. Milton (O)	2 ..	1 ..

Carrera empuha

N. Wout (D.B.)	9
R. Arrindell (D.B.)	8
H. Maxwell (D.B.)	7
A. Blijden (H)	6
C. Pers (N.S.)	6

Base roba

E. Kock (O)	7
G. Growell (O)	6
L. Millard (O)	5

POLIZ DI BERLIN OOST Y WEST A TIRA RIBA OTRO

BERLIN 6 oktober. —

Polis di Berlin Oost y West a tira riba otro. Te caminda nan sa no tin ningun herido. Segun testigonan presidencial dos habitante di Berlin Oost a subi riba dak di un cas y a haci intento pa nan hui for di riba e dak. Nan tabata warda pa e bomberonan di Berlin West bini cu panja di Bela pa salba nan. Ma e polisnan di Alemania Oost a discubri nan, ora cu nan tabata tira riba un grupo di habitantenan di Berlin West cu ta para dilanti di e cas. Despues polis di Berlin West a habri fuego contra polis di Berlin Oost. Posiblemente un di e polisnan a hanja herida. Un di e refugiadonan a aresta y e otro a bula abow prome cu e bombero nan por a habri e panjanan di bela, el a cai riba caya y a muri inmediatamente.

„LABOUR" A TENE SU CONFERENCIA ANUAL

BLACKPOOL 6 oct. — E conferencia anual di e partido Britanico „Labour" na Blackpool a tuma awe un resolucion cu un mayoria aplastante den cual e partido ta mustra su mes contra di afiliacion di Inglaterra na EEG (Asosacion Economico Europeo) sin garantia pa e agricultura y horticultura Britanico den e asosacion Europeo di comercio liber y e mancomunidad. Nan a rechaza e projecto di resolucion di e afiliacion cu un mayoria aplastante.

WILLY BRANDT A SALI PA NEW YORK

BERLIN. 6 oct. — Awe mainta e burgemeester di Berlin West. Willy Brandt, a sali pa New York. Ajanan e organisacion Mericano. „Freedom House" lo condecore.

DOS PREMIER TA BAI DELIBERA NA LONDEN

LONDEN. 6 oct. — E premier di e federacion di Brits West Indië. Sir Grantley Adams. y e premier di Jamaica. Norman Manley. awe a hiba deliberacionnan na Londen.

E dos premiernan a papia riba e separacion di Jamaica for di e federacion di Brits West Indië.

MERCA A LANZA RAKET DI TIPO ATLAS CU EXITO

CAPA CANAVERAL. 6 oct. — Awe mainta nan a lansa na Cape Canaveral un raket balistico intercontinental di e tipo Atlas. E raket a recuri un distancia di 14.000 kilometer prome cu el a baha den oceano indico. na un lugar indica adelanta. E Ojiva di e raket cu tabata contene un capsula cilindrica a worde expulsa di e raket na momento cu el a drenta atmosfera y a cai na un distancia di 1120 kilometer di Kaapstad den oceano. Segun circulonan merica no e lansamentu tabata un exito completo.

Cumpleanjos

Awe ta cumpli 6 anja e jovencito Raymundo Angela. Felicitacion ta bini di su mama Sira. su tata Fernando, rumannan Roberto. Lucia. Roland. Nico. Elvia. Chindo. Mayra. Lindo. wela Johanna y Mauricia. welo José. padrino Luis Geerman. su madrina Corin Franken.

Ta celebrando su feliz cumpleanjos sria. Nini Kock y e ta ricibi felicitacion di su tata Brochi. mama. rumannan Sixta, Lucy. Luis. Janshi. Juan. sobrino Edwin Kock. su tanta. omonan primo y primanan y di demas familia Kock y Maduro.

Awe a cumpli 4 anja e chikitin Brunilda Koolman. Felicitacion ta bini di su tata Alejandro mama Beatrix. rumannan Angela. Bibiano. Pedro. Catharina. Maria. Theresita. Reimundo. Mario. welanan Bruno Ras y Doja Ras y di demas familia Koolman y Ras.

Ta cumpli 60 anja awe sr. Bruno Ras. Felicitacion ta bini di su esposa Doja. jiu Beatrix Koolman. suegro Alejandro Koolman. nietonan. Angela. Bibiano. Pedro. Catharina. Maria. Theresita Brunilda. Reimundo y Mario y di demas familia.

E hobencita Shirly Kransen ta cumpli 7 anja awe. Felicitacion ta bini di su mama Elena. tata Mario. rumannan Lourdes. Jorgina. Sonia y Mariela Kransen. su tanta Lucila Kransen. omo Chimbo. wela Carmelita Albertsz. y muy especialmente di su madrina Ninita v.d. Biezen. su padrino Cristobal Kransen. tambe e ta ricibi felicitacion di su prima Edna. primo Jossy Kransen y di demas familia Albertsz y Kransen.

Awe ta recorda su fecha natal sr. Aquiles Vivas. Felicitacion ta bini di su estimada esposa Nicolasa Vivas de Leest. di su suegra Rosa. di su tata. rumannan i demas familia di Curacao. anto di Aruba di Polinario. Stevanita Leest. familia Leest. Riddersaat. y Figaroa.

LOQUE EVKARDT A DECLARA DI RUSK

BONN 6 oktober. —

Un portavoz di e gobierno di Alemania West. Von Evkardt. a declara cu e minister Mericano di exterior. Rusk. no a duna su colega ruso. Gromyko ningun conneccion cu tin influencia riba aspectonan mas importante den nos politica di exterior."

For di e deliberacionnan cu nan a haci den e cuadro di NAVO of door di e grupo di trabow pa e kestion di Alemania na Washington ta parce „cu varios speculacionnan cu nan a haci e ultimo tempu ta infunda. asina el a bisa. Cu „speculacionnan nan ta nifica e observacionnan di e senadornan cu entre otro a propone reconocimentu di Alemania Oriental y reconocimentu di e frontera Oder-Neisse pa Alemania Occidental y cu tabata e encontra pa duna ehercito di Alemania Occidental armanan atomico.

TERRITORIO INSULAR DI ARUBA

Ontvanger di Territorio Insular di Aruba ta participa na esnan cu debe awa pa luna di augustus 1961 cu aanmaning lo ser pani na post dia 12 di oktober 1961 y cu for di dia 13 di oktober 1961 lo cuminsa cobra gastonan di aanmaning pa e luna menciona.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 . O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion ƒ 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store. San Nicolas - Boekbandel Mariska. Oranjestad - y Cabana Shop. Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Diabierne 6 di oktober
DE VEER 8.30 „The sinner" 13 j.
RIALTO 8.00 „Teenage doll" 18 j.
PRINCIPAL 8.00 „Bell book and candle" 18 j.
AURORA 7.30 „The Buckskin Lady" 18 j.
SAVANETA 7.30 „The case against Brooklyn" 18 j.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 22 Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA DEL PUEBLO tel. 1253
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119

POSTSLUITING
Vrijdag

Curacao 9.00 & 16.00, Europa 9.00 & 15.30, Miami 9.00. New York 8.30 & 15.30 Caracas 15.30, Suriname 15.30, Mexico 9.00.

RADIO KELKBOOM

D'abierne 6 di oktober 1961
6.00 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Variacion musical
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supremarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.10 Texas Furniture ta presenta Noticias local i internacional
12.20 Intermedio Musical
12.30 Aruba Boekhandel biedt U Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica Varia
1.30 Mei ora cu Boleros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Ban spaar placa cumprando na La Esperanza Supermarket
4.00 Rancheras
4.30 Wimco ta presenta „Noticia na Papiamentu".
4.45 Cocktail Musica
5.00 Danzones cubanos
5.15 Musica varia
5.30 Musica popolar
6.00 Noticia deportiva
6.15 Calypsos
6.30 Dinner muziek
6.45 Voorlichtingdienst
7.00 Aruba Trading Co ta presenta „Noticiero Schlitz" (Pap.)
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Holandes
7.45 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
8.00 Norte americana
8.15 Colgate-Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
8.30 Musica varia
8.45 Surinaams Kwartiertje o.l.v Bep Meijer
9.00 Hits internacional (Concurso Musical)
10.00 Sluiting

RADIO VICTORIA

D'abierne 6 di oktober 1961
11.00 Apertura
11.15 El Mundo Femenino
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Cafe con Musica
3.30 Luz y Verdad
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 Radio Kid's Bible Club
5.00 Joyas del Hogar
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Sucesos Deportivos
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Unshackled
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Haven of Rest
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

VOZ DI ARUBA

D'abierne 6 di oktober 1961
06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's Player"
06.04 Thoughts of the day
06.05 Melodies Matinales
06.14 Thoughts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
06.30 Melodies Matinales
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
08.45 Ecos Internacional
09.00 American melodies
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 American melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.30 Seleccion Musical di Merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en Marcha"
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.40 Procter & Gamble presentan su novela „LA GATA"
14.00 Revista Musical
15.00 Peticiones pa exterior
15.30 Seleccion di Musica Popular
16.30 Complacencias
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Servicio Informativo di Gobierno
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular
18.59 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
19.15 Instrumental Melodies
19.30 La Esperanza ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza"
20.00 Viana Auto Supply ta ofrece „Mundo en marcha"
20.15 Sportnieuws Malta Amstel
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios"
21.00 Sucesos Hipicos
21.30 West Indian program W.I. Association in Aruba
22.00 Sluiting

DECLARACION DI DOS GRAL. DI EHERCITO SYRIA

DAMASCO 6 oktober. —

Dos general di brigada di e ehercito di Syria a declara na un conferencia di prensa cu na e ultimo revolucion a muria 25 hende. Nan a bisa cu mas o menos un anya pasa nan a planea un golpe di estado. E diferencia entre Nasser y coronel Serradj e vice president di Republica Arabe Uni a los for di e revolucion.

Coronel Serradj a hanya cimpo pa laga e revolucion bai na su fabor. Nan a **arreste e prome dia di e revolucion.**

Radio-Damasco a anuncia cu nan lo habri tur e aeropuertonan civil atrobe.

MENON DEN ASAMBLEA DI N.U.

NEW YORK 6 oktober. —

E minister di India di defensa Terrestre. Menon. a declara den Asamblea di Nacionnan Uni cu reanudacion di pruebanan nuclear a causa hopi intrankilidad na India. Mi gobierno ta deplora e decision Ruso pa reanuda pruebanan nuclear. E ta di opinion cu esaki ta un violacion di paz.

El a bisa ademas cu gobierno di India „ta tuma e circumstancianan bou di cual secretario general Hammarskjoeld a muri na Kongo serio. apesar di e resultadonan di un investigacion oficial.

Segun Menon e noticia cu trupanan India di Nacionnan Uni a tira riba autoan di cruz roja na Katanga ta fantasia. Menon tabata tambe di opinion cu Nacionnan Uni mester actua na Angola, unda manera ta mustra e situacion ta mas peor cu na Kongo. Segun Menon tur luna miles di Angolesnan ta hui.

RAU NO TA DI ACUERDO CU PETICION TUNESINO

CAIRO 6 oktober. —

Un portavoz di e ministerio di exterior di Egypto a declara na e Liga Arabe cu Republica Arabe Uni no por drenta cu e peticion Tunesino pa proclama un reunion di e Liga pa delibera riba e tema „Syria". Un portavoz di Liga a declara na periodistanan cu e ministerio Egypto di exterior ta di opinion cu e succesonan na Syria ta un asuntu interino di e Republica Arabe Uni.

Den un modeshow den Celanes House na Londen, Wendy Harris ta munstra e traje particularmente aardig aqui di Jumper, cu rultnan blancu-gris for di e coleccion di Peggy Page. E saja dje traje ta tur fura.

E ULTIMO TENTACION

Pa: JOSEPH VIERTEL

Traduccion: E. S.

— No. 29 —

Vic no a demostra nada. „Mi ta bai." el a bisa, „i si bo kier yuda mi. lo mi ta masha agradecido na bo. Si bo no kier yuda mi, bo por bisa mi libramente

„Pero no sinta bisa mi kico mi mester haci si of no."

„Si berdaderamente bo a decidi di bai, mi ta supone cu lo mi tin cu yuda bo," Martin a bisa. „Nos no tin nada mi bo. ademas. Pero lo costa bo un cantidad di placa."

Vic a cera su moquetanan, pero el a contenta. „Cuanto?"

„Mi no sa. Esei ta depende di e cantidad di persona cu lo mi pidi cooperacion."

Pero la e cu ta bo segur c'en mil kronen."

„Cien mil? Mi no tin mas cu cuarenta mil."

„Cien mil ta e minimo."

„Si pa e suma ei bo duna mi un pas i un visa pa mi tata, anto lo mi trata di hanja e placa hunto."

„Bo tata?" Pa un momento Martin a demostra cu el a segura un sospecha.

„Di acuerdo. Zerg pa diarazon mi tin bosonan pasfoto."

Dr. Marmorek tabata bao di impresion ora cu nan a conte nan intencion. i cu nan a p'die pa bai cu nan. El a bira asina excita. cu casi e no por acontene. Su mannan tabata tembla. mientras el a trata di controla su stem.

„For di dia cu mi tabata un mucha chikitu. mi a biba den e cas aki. hunto cu mi mayornan. den es caya aki. cu e mes un mueblenan i awor bosonan ke pa mi bai na Roma? Mi tata a muri den e stoel ei. Mi a casa aki. Vic a nace den e cuarto ei, den e cama ei.

Aki mi tin mi hospital. mi patientnan. Nan tin mester di mi. I pa papia berdad. mi tin mester di nan. Nos tin mester di otro. Praag ta mi ciudad. na e mes un manera cu mi mama su mama tabata. „Un cas nobo" bo di? Pa mi e dos palabranan ei ta completamente contrario. Ta com bo mes por bisa un cos asina. Vic?"

E man cu tabata rond di Vic su schouder. tabata parce di kier cambia Vic di su idea.

„Mi tata." Debbie a bisa. „nos sa toch kico a pasa cu mi tata i mama?"

El a saeudi su cabez. „Esei tabata na Viena. mi jiu. bao di e barbaronan germano. Nos ta Tsjechonan. civiliza. Oh. mi ta tende loke nan ta bisa na caya. mi ta mira e uniformenan. mi sa kico nan tin intencion. Pero porfin nos ta Tsjecho. Aki nada lo no pasa. Nos lo no permiti esei nunca. Ni den mil anya."

Dr. Marmorek tabata medico. e tabata pensa riba e cosnan profundamente. i toch e tabata larga nan ganje mescos cu mayoria di e hendenan. Nada no por a convence di bai cu nan. E pober tata Marmorek. Den tur e anyanan despues di guerra nunca mas nan no a tende nada mas di dje.

Debbie tabata puntra su mes ta kico lo a pasa di Gussie Goldenberg kende tabata su so na Praag. E no tabatin placa, ningun Vic. ningun escudo. Pero ora cu el a puntra Vic si nan no por a bai cu Gussie. esaki a saeudi cabez. „Mi sa. cu ta parce borbel i cruel." el a bisa. „Pero e ta demostra mucho cu e ta judiu.

E chens ta mucho peligroso."

„Pero ta kico lo para di dje?"

„Ta kico lo para di mi tata? Ta kico lo keda di nos tur?" Diripiente el a cambia di conbersacion.

Prome cu nan a bai. Debbie a bai busca Gussie den su cuarto. „Scirbi mi ruman. Gus. Kizas e por yuda bo pa bo bai na Palestina. Semper bo tabata gusta Palestina. Lo mi tambe scirbie di bo."

Gussie tabata altamente gradecido. El a perde su trabao. poco poco e tabata cai den un estado di desperacion. E tabata mustra teriblemente.

Debbie a trata di no pensa kico tabata kier meen di larga Gussie keda atras. Tabata berdad. bo tabata mira claramente cu e ta judiu.

Ora cu riba un anochi Martin a bini cerca nan pa entrega nan e pas i ricibi e placa. e no por a resisti e tentacion di tenta Vuc un biaha mas. „Ki dia bosonan lo bira fuerte pa resisti i bringa. Pesei berdad. nan no kier bosonan ningun caminda."

El a drei i a haci moveción pa e sali bai sin duna nan mes man. hasta sin yama Debbie ayo. aunque cu e tabata sali masha bon ou ne. Pero na e delaster momento el a keda para riba e drempel, desespera i solitario i a bisa Vic: „Bo no ta hanja cu un homber mester tin lugar permanente?"

Despues el a sali bai. sin para warda Vic a contesta.

Debbie no a duda ningun momento na V'c su decision. E tabata sa, cu lo zorg pa su seguridad. mescos cu semper. Nan lo. bai for di Praag. meseos cu nan'a bai for di Vienna. net na tempu. cu un paspoort. un valies i e placa cu Debbie a hanja for di su tata. tres mil mark.

Ora cu Martin a bai. Vic a bisa: „E pober Martin ej tin hepi miedo. pesei e ta haci asina. Pesei e ta papia asina cu m'. E no kier admiti cu tin un tempo pa bringa. i un tempo pa retira. Su mundo tabata worde puebla pa bandidonan i heroenan. Den cierto caso e ta recorda mi na bo ruman Karl. solamente cu Karl por a worde disculpa. E tabatin solamente diesiciete. Cual ehercito ta comete su'eidio? Benesj a larga nan cohe preso di su mes boluntad?"

Ora cu Angelo di Sabatino. kende a bai e mes un school Electrotechnico cu Vic. a scirbi di dos biaha cu a bini ela cu e trabao na Roma, tabata parce mejor cu nan a pensa. Su carta tabata contene lo sigiente:

Naturalmente no ta un trabao di un homber di bo talento. kizas hasta mi por bisa un genie. mi querido Victor. pero toch e ta un trabao den e estacion mas poderoso di Roma i un trabao cu chens riba hopi adelanto. i mi ta kere di sa kico bo ta desea. Mi no por lubida con abo i bo tata a trata mi. dia cu mi tabata na Praag pa studia. con bosonan a tuma un mucha. cu tabata malu i cu no tabatin ningun amigo na Tsjechoslowakia. den cas.

Ainda tin algo. Mi no ta yuda bo solamente pa e trabao ei. Hombernan manera bo nos tin mester di dje aki — masha tanto mes. Nos no por usa hombernan aki cu no tin experiencia i sinti. Ainda un cos mas. Mi jefe a puntra mi di bo asuntonan politico. Bo sa con importante esei ta na es momento aki. Scirbi mi tocante di esaki. di manera cu nan no tin nodi di haci pregunta fastidioso.

Vic a scirbie: „Mi politico tabata di keda semper for di politico. Mi por sigura bo. cu mi filosofia semper tabata. trata na Roma como e Romanonan. Mi ta para tras di tur loke ta di importancia pa Italia. i mi ta supone cu ningun hende sa mejor kico ta di importancia pa Italia manera Rey i Mussolini. Bisa bo jefe. cu e no tin nodi di preocupe tocante e asunto aki."

Dia cu nan a hiba e carta aki na correo. Vic a bisa alegre: „Mi ta supone cu lo bo bai bon cu Angelo. Na universidad nos tabata bon amigo. E joven aki tin un pia mas corticu cu otro i pesei el a worde afgekeurd pa ejercicio militar."

„E ta casa? Lo mi hanja masha dushi di encontra mes ora un amigo na Roma."

„Angelo casa? No, mi no ta kere esei."

Te na Milaan nan tabatin un coupe di primera clase pa nan so. i e tabata papia cu ni di un manera cu nunca antes e no a haci. „Angelo tin naturalmente razon tocante e trabao. Aya nan mi ta bira un sorto di monteur. pero un homber manera mi mester tin paciencia."

El a buig den su direccion i nan a hala sinta mas cerca otro. Poco poco el a bisa: „No ta nos culpa. mi amor. cu tur cos ta bai asina. Mundo a bira loco. i bo no por haci nada na dje. Nos mester usa nos sinti. Nos no mester perde cabez. Simplemente. keda na bida. i trata di bai cu ne manera e ta.

Kizas nos por hanja un visa pa bai Francia of Suecia. of hasta pa America. Nos lo trata. Pero mientras tanto nos mester sigi. I nos lo haci tur nos posibel pa sigi dilanti i no perde animo. Convenido?"

E tabatin un sentimento stranjo na su stoma. pasobra Vic a bisa palabranan cu nunca e no a spera di tende di dje. „Si Vic." el a murmura. „Asina nos mester haci. Bo ta sigur di e asunto?"

Vic a keda mire extranja. i a saeudi cabez. E mes a spanta di su duda.

„Apesar di loke nos mester haci of bisa. mi amor. no preocupa bo. i no extranja bo di nada. I si acaso tin necesidad di un of otro. anto nos lo haci mejor di scohe esun di mas segur. Mejor hopi cu tiki. pa sobra un error — si bo a muri caba. ta mas tantu cu un weekend. Corda bon. padvindstertje. Dignidag ta bon. pero no a costo di bo bida. Larga nos no ser heroenan. Es decir no e sima aki. Nos ta larga e heroismo ei pa Martin. Bo. nos mester zorg. pa es tempu aki no haci nos nada — pa e no kibra nada cu tin entre nos."

Debbie a sinti cun Vic su man tabata tembla, mientras e tabata caricia su cara,

CISCO KID

1. „Un pastoor lo no por casa nos"? „Akiaan no tin, lo biai un predicador.. pero te aki na cuatro luna". 2. „Ki lastima". „No preocupa bo mi tesoro, nos lo manda busca un clerigo". 3. „Pabien, Pancho". „CISCO!!!"



JUAN EL INTREPIDO

1. „Ey bao ta keda Medangmas pa riba tin un luga bashi, na unda Hazard por aterriza". 2. „Tur hende mester ta ariba caja awor, wardando ariba nos, nos jegada mester ta un motibo di curiosidad". 3. „Mas ainda ta parce cu tur hende a sconde nan curpa. Alteza... of cu nan no tin curiosidad.. lo cual ariba su mes ta masha curioso".



DICK TRACY

1. Ya nan hamber a kita y nan sed tambe y nan a bira mas calmo... 2. „E mucha chikito ta gusta nan y nan tambe ta gustele". „Pero su bida ta na peliger." 3. „Si, un mordi so.. of un rasca cu nan unja.." „Kiko nos por haci"? 4. „AH ZCSPJZ".



RIP KIRBY

1. „Un bon evasiva sr." 2. „Mi ta anima sabiendo cu bo a sinja e tecnicas di James J. Corbett". „Ojala, nan por sirbi mi, Desmond". 3. „Pero esaki lo ta un pelea di nan y Corbett a sali gana cu e prome handschoennan di boxeo".



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Mi n' ta bay discuti e punto, querida, kizas abo a haci e oferta final prome cu mi". 2. „Pero e cos ta cu mi a weita e candelarionan ey poco dia pasa y m'a gusta nan". 3. „Mi nomber ta Terrel, bo por ta asina bon di nami nan.." „Naturalmente.... cu ganancia".



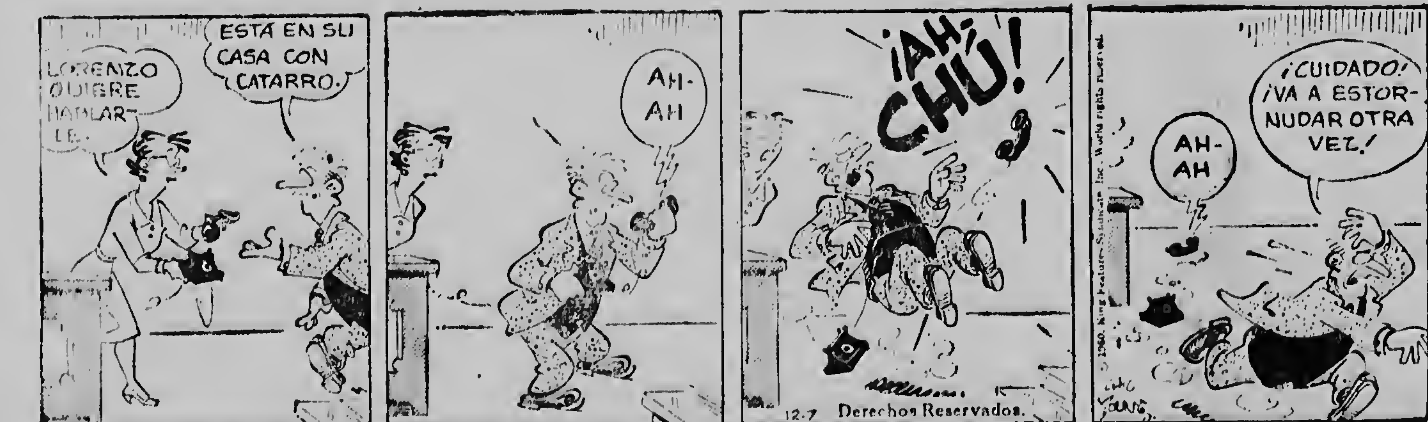
EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Mi ta sinti mi asina contento y a la vez asina tristo.. cu mi ta kere cu mi ta bai jora.. boso sa"? 2. „Mescos ta pasando cu mi, pero e lagrimasnan cu cay den e lenso aki ta lagrimas di alegria, Vassily". 3. „Mi ta bay mi amigonan, y mi ta laga como un regalo mi curazon, cu asina hopi mester agradece bosonan".



PEPITA

1. „Lorenzo kier papia cu bo". „E ta na cas cu verkoud". 2. „AH AH". 3. „AH CHU" 4. „AH AH". „Tene cuidao e ta bay bolbe niester".





ARIES
21 Maart — 18 April



Tin necesidad di precaucion den transaccion cu representantenan i firmamento di papelnan.

TAURUS
20 April — 20 Mei



Lo tin un cambio parti di anochi, pa cual motibo e resto di dia lo ta mas agradabel.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



Posiblemente parti di anochi lo trece algun probecho door di amigonan.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Dedica bo na ocupacionnan diario i evita comemento di cosnan cu por perjudica bo salud.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



Es dia di awe por bira satisfactorio si bo evita excitacion den relacion cu asuntonan personal.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Awe bo por alcanza hopi den e ambiente di bo cas.

LIBRA
24 September — 23 October



Parti di merdia bo por tuma decisionnan necesario i inteligente.

24 October — 22 November
SCORPIO



Lo bo ripara, cu es dia di awe lo ta favorabel pa bo financianan.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Bo ta dispuesto na tuma initiativo i larga sa di influencia personal.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Awe no ta un dia favorabel pa acepta convencionnan importante na un termina largu.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Es dia di awe ta parce di bira un dia pa busca contacto cu otro personanan.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Awe bo por hala atencion di relacionnan di negoshi si bo bishita nan es mainta aki.

Ley di retiro di Gobierno Democratico
OTRO IMPORTANTE GARANTIA PA OBRERONAN ANTILLANO

Un biaha mas e gobierno actual di Antillas, a demostra su interes constante pa adelanto di e clase mas grandi di nos comunidad, qu ta e clase obrera. Den dianan pasa, a ser acepta pa Staten unanimemente un ley qu ta encera un importantisima garantia pa e obrero, y esei ta e ley encuanto retiro di trabadornan.

E contenido principal di e ley aqui, ta evita qu trabadornan ser retira liberamente pa donjonan di trabou, recibiendo e trabadornan ei no mas sino un siman di pago sin importa cuanto tempo nan a trata. Ta facil comprende e situacion qu un homber qu tabata emplea pa como dies anja na un empresa, lo hayé aden, ora qu nan stop'e di traha y duné un siman di pago. E homber ei lo hayé pronto den dificultad financiera si e no hanja un otro trabou, y pesei gobierno a bini awor cu e ley pa retiro, qu ta stipula por ehempel trabador cu 10 anja di servicio ta ser avisa 10 siman prome di e fecha cu e lo tin di ser retira, of e ta hanja 10 siman paga, si ta decision di e empresa qu e ta traha p'e: pa retiro inmediato.

Y asina pa cada anja qu el a traha, un trabador ta hanja (te un maximo di 13 siman), sea un siman di antelación (opzegging) of un siman di sueldo y asina ta queda un trabador tempu of medio necesario pa e bai buscando un otro trabou.

Ta di comprende e excelente aceptacion qu e ley aqui a hanja den circulonan obrero, ya qu indudablemente e ta representa un progreso social y un garantia economica.

Den curso di anjanan, e actual gobierno di Antillas a bini cu un serie di leynan na beneficio di parti di especialmente, e planificacion social di Partido Democratico.

Por cierto qu e planificacion aqui tabatin como un di su prome puntonan e derecho di por welga, qu a ser restitui pa e trabadornan, pa via di eliminacion di e malintencionado articulo 138-bis, qu no tabata nada otro sino un terrible arma, den forma di un stipulacion legal, cu cual e gobierno di Gomez kier a pisotea e derecho mas fundamental di obrerismo, qu ta esun di, pa via di un welga, busca su derechonan.

Despues di a rementa 138-bis a sigui, mas promocionnan social pa nos obreronan en general, y un que otro biaha, pa esnan den un ramo especifico (manera sueldo minimo pa mucha muhernan di pacus). Gobierno antillano a duna base solido pa por yega na un bon entendimiento entre trabadornan y donjonan di trabau, pa via di un cuerdo Colectivo di Trabau (CAO) qu awor tin su puntonan di principio legalmente regla. Y awor Gobierno Antillano a bini cu un ley, pa garantisa e obrero qu e no por hayé riba caja, onverwacht y sin placa. Y esaqui ta otro adelanto pa obrerismo antillano.

Pero ningun ley, pa e ta bon, por ta perhudicial pa ningun hende. Y por lo tanto nos ta haya qu e ley pa retiro, importantisima qu e ta pa nos obreronan, ta contene tambe puntonan di garantia pa e donjonan di trabau, den e sentido qu e ley ta stipula qu un trabador, mescos qu e no por ser retira sin ser avisa debidamente na tempu of ricibi suficiente pago, tampoco ta permitié pa sin debido aviso na e donjo di trabau, quita di su empleo.

Base di un democracia berdadera ta bon funcionamiento di capital y obrerismo y e actual gobierno antillano, na tur ocasion a demostra di quier sali pa e interesnan legitimo di obreronan, pero sin qu haciendo esei e tin di perhudica e interesnan legitimo di donjonan di trabau. E terminacion di e malintencion di e malintencionado articulo 138-bis ta parti di e politica ei, yu qu un trabador sin su derecho fundamental di por welga, no ta un trabador conciente no ta un trabador consciente y progresista, y por consiguiente no ta un trabador combini e donjo di trabou); e dunamentu di forma legal na CO ta parti di e politica ei; e manera flictonan obrero ta parti di e politica qu gobierno a bini ta intervení den con ei, y awor, e ley pa retiro, ta tambe parti di e politica ei.

DIFERENTE NOTICIANAN

Voetbal

DUSSELDORP 6 OCT. — Prome division Hulándes Leeuwarden a gana Dia Razon anochi cu 1—0 contra Fortuna dilanti un numero di 1500 espectador na Dusseldorp. E encuentro a tuma luga den cuadro di torneo lichtwedstrijden internacional.

PSV-Preussen 1-1

Dia Razon anochi tabatin un wega di football entre PSV—PREUSSEN di Alemania Occidental y e wega a termina den un empate di 1—1.

Ordenacion di gobernacion canades

Gobernacion a ordena na traha un programa pa instalacion special di radio-omroepnet den caso di un ataque cu armanan nuclear asina e oficina di prensa canades ta bisa.

Nombracion

E socialista di 61 anja di edad Otto Bach a ser eligi pa aclamacion como president di Casa Westberlijner di apoderadonan, como sucesor di Willy Henneberg cu a muri dia 17 di september.

Antiguedad na Roma

Specialistanan den antiguedad a hanja na Ostia ntica na Roma restonan di locual cu nos ta pensa cu ta tempel hudiu for di prome siglo prome cu Cristu.



Ta parce manera cu prinsnan tambe ta munstra interes den asuntonan di bolsa. Aqui nos ta mira prinses Paola y prins Albert ta asisti na e koersnan pa tende e gran prijs di Brussel,